

意大利語的佔比

Dr Alexander Ressos, TEP

*Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)*

法院公佈其案件按語言劃分的分佈情況。2025 年收到的 686 件案件中，380 件（55.4%）為德語，236 件（34.4%）為法語，70 件（10.2%）為意大利語。¹2024 年，意大利語案件佔比僅為 5.5%，即 619 件中的 34 件。2023 年，該比例為收案總數的 10.9%。²因此，意大利語在法院工作中所佔比例在十分之一左右波動，大致相當於意大利語人口在瑞士人口中的比例，並高於提契諾州人口在瑞士人口中所佔的比例。法語相對於人口比例明顯偏高，這反映了日內瓦金融中心和大宗商品貿易在國際經濟犯罪中的分量，以及法語國家在司法協助請求中的分量。

意大利語案件通常有三個來源。第一是瑞士聯邦檢察院（OAG）盧加諾辦事處，該辦事處以意大利語進行聯邦訴訟，其中最引人注目的是 G.III 章所討論的、針對定居瑞士的卡拉布里亞 'Ndrangheta（光榮會）家族成員的案件。³第二是由提契諾州檢察院或聯邦檢察院盧加諾辦事處執行的來自意大利的司法協助請求，針對其最終裁定的申訴以意大利語向申訴庭提出。第三是針對以意大利語進行的聯邦調查中的強制措施提出的申訴，例如對盧加諾各銀行帳戶的扣押。在這些案件中，法院講意大利語的法官和書記員不可或缺，因為合議庭必須由能夠以訴訟語言閱讀案卷並主持庭審的法官組成。

1 口譯與筆譯

理解訴訟程序的權利受《瑞士刑事訴訟法》（CrimPC）第 68 條和《歐洲人權公約》（ECHR）保障。根據 CrimPC 第 68 條第 1 款，如訴訟參與人不懂訴訟語言或無法以該語言充分表達自己，訴訟主持人須指派口譯員或筆譯員。根據 CrimPC 第 68 條第 2 款，即使被告人有辯護律師，也必須以其理解的語言，口頭或書面告知其最重要訴訟行為的主要內容。非當事人提交材料的案卷，僅在必要範圍內以書面形式翻譯，或以口頭形式翻譯並記錄在案（CrimPC 第 68 條第 3 款），因此並不存在要求翻譯全部訴訟行為和案卷的權利。⁴ECHR 保障每一位受刑事指控者有權以其理解的語言被及時告知指控的性質和理由（ECHR 第 6 條第 3 款第 a 項），並在其不懂或不會說法庭所用語言時免費獲得口譯員的協助（ECHR 第 6 條第 3 款第 e 項）。⁵歐洲人權法院認為，口譯費用不得由被定罪的被告人承擔，且該項權利延伸至被告人為獲得公正審判而需要理解的文件。⁶

對於一個客戶來自眾多國家的金融中心而言，這些保障具有實際意義。近年來在貝林佐納受審的被告人包括保加利亞、安哥拉、烏克蘭、岡比亞和烏茲別克斯坦國民。許多證人只能通過口譯員接受詢問。案卷中有英語的銀行文件、葡萄牙語的合同以及俄語或阿拉伯語的往來信函。法院和聯邦檢察院必須決定哪些文件屬於主要文件、需要翻譯，而辯護方則必須決定是否申請進一步翻譯。這些決定影響訴訟的期限和費用。因此，筆譯和口譯與官方指定辯護律師的費用一樣，構成法院運營成本的常規組成部分，儘管年度報告並未將其單獨列項。⁷

2 註釋

1. Geschäftsbericht 2025（見上文）。

2. Geschäftsbericht 2024（見上文）；Geschäftsbericht 2023（見上文）。2023 年報告列出了收案和結案的語言分佈。
3. 瑞 士 聯 邦 檢 察 院 ，
“Organizzazione”，<https://www.bundesanwaltschaft.ch/it/organizzazione>（除伯爾尼外，在蘇黎世、洛桑和盧加諾設有辦事處）；
參見 G.III 章。
4. 2007 年 10 月 5 日《瑞士刑事訴訟法》（CrimPC），SR 312.0，
第 68 條第 1 款至第 3 款，<https://www.droit-bilingue.ch/de-it/3/31/312.0-68-71.html>。
5. 1950 年 11 月 4 日《保護人權與基本自由公約》（ECHR），SR
0.101，第 6 條第 3 款第 a 項和第 e 項，<https://www.droit-bilingue.ch/de-it/0.1/0.10/0.101-6-9.html>。
6. 歐洲人權法院，Luedicke, Belkacem and Koç v. Germany，1978 年
11 月 28 日，Series A no. 29；Kamasinski v. Austria，1989 年 12 月
19 日，Series A no. 168。
7. 聯邦刑事法院，Geschäftsbericht 2025（見上文），第 109 頁（財
務概覽僅列示人員費用、運營費用和折舊）及第 51 頁（官方指
定辯護律師報酬規定的修訂）。

僅供一般參考。本文不構成法律或稅務意見，不能取代針對個別情況的專業意見，
亦不建立律師與客戶關係。本文反映截至 2026 年 9 月的法律狀況。

網上版本：hk.helveticaregister.com/lugano-the-share-of-italian